

ЗАКОН КНР «О НАРОДНОЙ МЕДИАЦИИ»

Указ Председателя КНР

№ 34

Закон КНР «О народной медиации» принят 28 августа 2010 г. на 16-м заседании Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей КНР 11-го созыва, опубликован и применяется с 1 января 2011 г.

Председатель КНР Ху Цзиньтао

28 августа 2010 г.

2013 © Павел Бажанов (pavel.bazhanov.pro, pavel@bazhanov.pro)

Неофициальный адаптированный перевод

Постоянный адрес документа:

http://pavel.bazhanov.pro/files/China_Peoples_Mediation_Law_2010_Russian_translation.pdf

ЗАКОН КНР «О НАРОДНОЙ МЕДИАЦИИ»

СОДЕРЖАНИЕ

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА II. КОМИТЕТЫ НАРОДНОЙ МЕДИАЦИИ

ГЛАВА III. НАРОДНЫЕ МЕДИАТОРЫ

ГЛАВА IV. ПРОЦЕДУРА МЕДИАЦИИ

ГЛАВА V. МЕДИАТИВНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

ГЛАВА VI. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ЗАКОН КНР «О НАРОДНОЙ МЕДИАЦИИ»

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Настоящий Закон принят в соответствии с Конституцией КНР в целях совершенствования системы народной медиации, нормативно-правового регулирования народной медиации, своевременного разрешения споров среди населения, защиты общественной гармонии и стабильности.

Статья 2. Народная медиация в настоящем Законе – деятельность комитетов народной медиации, осуществляемая путем убеждения, наставления и другими способами в целях содействия сторонам в заключении медиативных соглашений на основе равенства и согласия и разрешения споров среди населения.

Статья 3. При медиации споров среди населения комитеты народной медиации обязаны следовать следующим принципам:

- 1) проведение медиации на основе добровольности и равенства сторон;
- 2) проведение медиации без нарушения положений законов, подзаконных актов и государственной политики;
- 3) соблюдение прав сторон, а также не препятствование сторонам в защите их прав с использованием арбитража (третейского суда), административным способом (обжалования в административном порядке), судебной системы и другими способами под предлогом медиации.

Статья 4. При разрешении споров среди населения комитеты народной медиации не вправе взимать какие-либо пошлины и сборы.

Статья 5. Ведомство Государственного совета КНР по юстиции¹ несет ответственность за руководство работой по народной медиации в пределах всей страны; органы юстиции местных народных правительств не ниже уездной ступени несут ответственность за руководство работой по народной медиации в пределах соответствующих административно-территориальных образований.

¹ Министерство юстиции КНР.

Народные суды основной ступени осуществляют практическое руководство деятельностью комитетов народной медиации по разрешению споров среди населения.

Статья 6. Государство поощряет и содействует работе по народной медиации. Местные народные правительства не ниже уездной ступени обязаны предоставить необходимую поддержку и гарантировать оплату расходов на проведение народной медиации, а внесшим выдающийся вклад комитетам народной медиации и народным медиаторам выдавать награды и поощрения согласно соответствующим государственным положениям.

ГЛАВА II. КОМИТЕТЫ НАРОДНОЙ МЕДИАЦИИ

Статья 7. Комитет народной медиации – созданная в соответствии с законодательством массовая (общественная) организация, занимающаяся разрешением споров среди населения.

Статья 8. Комитеты сельского населения и комитеты городского населения создают комитеты народной медиации. Предприятия и учреждения при необходимости создают комитеты народной медиации.

Комитет народной медиации может состоять из 3-9 членов комитета с одной должностью председателя; при необходимости допускается создание нескольких должностей заместителя председателя.

Среди членов комитета народной медиации должны быть женщины; в районах проживания разных национальностей – должны быть представители сравнительно малочисленных народов.

Статья 9. Члены комитетов народной медиации при комитетах сельского населения и комитетах городского населения избираются собранием сельского населения, собранием представителей сельского населения или собранием городского населения соответственно; члены комитетов народной медиации, создаваемых предприятиями и учреждениями, избираются собранием трудового коллектива, собранием представителей трудового коллектива или профсоюзной организацией.

Срок полномочий члена комитета народной медиации – 3 года. Члены комитетов народной медиации по истечению полномочий могут переизбираться

неограниченное число раз.

Статья 10. Органы юстиции народных правительств уездной ступени обязаны вести статистику о создании комитетов народной медиации в пределах соответствующих административно-территориальных образований, а также своевременно предоставлять сведения о комитетах народной медиации, выборах и замене членов данных комитетов в народные суды основной ступени по месту нахождения.

Статья 11. Комитеты народной медиации обязаны создать полноценную систему работы в различных видах медиации, принимать рекомендации и контроль со стороны населения.

Статья 12. Комитеты сельского населения, комитеты городского населения, предприятия и учреждения обязаны создать условия работы и гарантировать оплату расходов, необходимых для работы членов комитетов народной медиации.

ГЛАВА III. НАРОДНЫЕ МЕДИАТОРЫ

Статья 13. Народные медиаторы включают членов комитетов народной медиации и лиц, принятых на работу комитетами народной медиации.

Статья 14. Народные медиаторы должны быть совершеннолетними гражданами, являющимися справедливыми и преданными делу народной медиации, а также обладающими определенным культурным и политическим уровнем и правовыми знаниями.

Органы юстиции народных правительств уездной ступени обязаны регулярно проводить практическую подготовку народных медиаторов.

Статья 15. Комитет народной медиации по месту нахождения обязан подвергнуть критике, предписать устранение нарушений; при наличии отягчающих обстоятельств – выбравшая или принявшая на работу организация обязана освободить от должности, если в процессе выполнения работы народный медиатор:

- 1) пристрастен к одной из сторон;
- 2) унижает одну из сторон;
- 3) вымогает или принимает имущество или извлекает другой незаконный

интерес;

4) раскрывает тайну личной жизни и (или) коммерческую тайну сторон.

Статья 16. За выполнение работы по народной медиации народным медиаторам должна выплачиваться соответствующая компенсация за вынужденный прогул; в случае возникновения жизненных трудностей, получении травмы, утраты трудоспособности в результате выполнения работы по народной медиации, местное народное правительство обязан предоставить необходимую материальную и медицинскую помощь; в результате гибели во время нахождения на должности народного медиатора, супруги и дети народных медиаторов пользуются правом на получение компенсаций и привилегий согласно соответствующим государственным положениям.

ГЛАВА IV. ПРОЦЕДУРА МЕДИАЦИИ

Статья 17. Сторона вправе обратиться с заявлением о проведении медиации в комитет народной медиации; комитет народной медиации также вправе инициировать проведение медиации. В случае очевидным образом выраженного отказа одной из сторон от медиации медиация не проводится.

Статья 18. Народные суды основной ступени, органы общественной безопасности перед приемом заявлений (исков) о спорах, которые могут быть разрешены путем народной медиации, вправе до приема заявления сообщить стороне о возможности обращения в комитет народной медиации с заявлением о народной медиации.

Статья 19. В зависимости от спора комитет народной медиации может назначить одного или нескольких медиаторов для проведения медиации; также допускается выбор сторонами одного или нескольких медиаторов для проведения медиации.

Статья 20. В зависимости от спора народные медиаторы с согласия сторон вправе пригласить родственников, соседей, коллег сторон и других лиц для участия в медиации; также допускается приглашение для участия в медиации лиц, обладающих специальными знаниями, особым опытом, или представителей соответствующих общественных организаций.

Комитеты народной медиации поддерживают участие в медиации членов местного общества, отличающихся справедливостью и преданностью делу

медиации и признаваемых общественными массами.

Статья 21. При медиации споров среди населения народные медиаторы обязаны отставить принципы, понимать законодательство и следовать логике, направлять на справедливое разрешение спора.

Медиация споров среди населения должна проводиться своевременно и на месте в целях предотвращения обострения конфликтов.

Статья 22. В зависимости от обстоятельств спора народные медиаторы вправе использовать различные способы медиации споров среди населения для предоставления сторонам достаточных возможностей для изложения своего мнения, объяснения содержания соответствующих законов, подзаконных актов и государственной политики, терпеливо наставлять стороны, предлагать сторонам проект разрешения спора на основе равенства и согласия сторон, взаимных уступок и взаимных извинений, помогать сторонам в добровольном заключении медиативного соглашения.

Статья 23. В процессе народной медиации стороны пользуются следующими правами:

- 1) выбирать или принимать назначение народного медиатора;
- 2) принимать проведение медиации, отказываться от медиации или требовать прекращения медиации;
- 3) требовать проведения медиации в открытом или закрытом заседании;
- 4) пользоваться свободой волеизъявления и добровольно заключать медиативное соглашение.

Статья 24. В процессе народной медиации стороны обязаны выполнять следующие обязанности:

- 1) достоверно излагать обстоятельства спора;
- 2) соблюдать порядок проведения медиации и уважать народных медиаторов;
- 3) уважать реализацию прав другой стороной.

Статья 25. В случае выявления в процессе медиации возможного обострения спора народный медиатор обязан использовать соответствующие меры по предупреждению; в случае если спор может привести к нарушению общественного порядка или преступлению, народный медиатор обязан своевременно проинформировать орган общественной безопасности или другой соответствующий орган по месту нахождения.

Статья 26. В случае неуспеха медиации спора народный медиатор обязан

прекратить медиацию и в соответствии с положениями законов и подзаконных актов сообщить сторонам об их праве на защиту своих прав при помощи арбитража, в порядке административного обжалования или через суд.

Статья 27. Народные медиаторы обязаны вести протокол медиации. Комитеты народной медиации обязаны создать архив, в который вносятся информация о регистрации медиации, протоколы проведения медиации, медиативные соглашения в письменной форме и другие материалы.

ГЛАВА V. МЕДИАТИВНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

Статья 28. При достижении медиативного соглашения в результате медиации, проведенной комитетом народной медиации, допускается изготовление медиативного соглашения в письменной форме. Если стороны полагают, что изготовление медиативного соглашения в письменной форме не является необходимым, допускается заключение медиативного соглашения в устной форме. Содержание медиативного соглашения, заключенного в устной форме, записывается народным медиатором.

Статья 29. Содержание медиативного соглашения в письменной форме:

- 1) основные сведения о сторонах;
- 2) основные факты и сведения о споре, а также ответственность сторон;
- 3) содержание медиативного соглашения, достигнутого сторонами, способы и сроки его исполнения.

Медиативное соглашение в письменной форме скрепляется подписями, печатями и (или) отпечатками пальцев сторон и вступает в силу в день скрепления подписью народным медиатором и печатью комитета народной медиации. Медиативное соглашение в письменной форме предоставляется каждой из сторон спора в одном экземпляре; один экземпляр медиативного соглашения оставляется в комитете народной медиации для хранения.

Статья 30. Медиативное соглашение в устной форме вступает в силу со дня достижения сторонами соглашения.

Статья 31. Медиативное соглашение, достигнутое в результате медиации, проведенной комитетом народной медиации, обладает обязательной юридической силой и подлежит исполнению сторонами.

Комитет народной медиации обязан осуществлять контроль над исполнением медиативных соглашений и понуждать стороны к выполнению обязанностей по исполнению медиативных соглашений.

Статья 32. В случае возникновения спора по вопросам исполнения или содержания медиативного соглашения, достигнутого в результате медиации, проведенной комитетом народной медиации, любая из сторон спора вправе обратиться с иском в народный суд.

Статья 33. Если обе стороны считают это необходимым, они вправе совместно обратиться в народный суд с ходатайством о юридическом подтверждении медиативного соглашения, достигнутого в результате медиации, проведенной комитетом народной медиации, в течение 30 дней со дня вступления данного соглашения в силу. Народный суд обязан своевременно провести проверку медиативного соглашения и в соответствии с законодательством подтвердить его действительность.

В случае отказа от исполнения или неполного исполнения одной из сторон медиативного соглашения, действительного которого подтверждена народным судом в соответствии с законодательством, другая сторона вправе обратиться в народный суд с ходатайством о принудительном исполнении.

В случае если медиативное соглашение в соответствии с законодательством признано народным судом недействительным, стороны вправе путем народной медиации внести изменения в первоначальное медиативное соглашение, достигнуть нового медиативного соглашения или вправе обратиться с иском в народный суд.

ГЛАВА VI. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 34. Волостные и поселковые органы, квартальные управления, а также общественные и другие организации при необходимости вправе создавать комитеты народной медиации для разрешения споров среди населения с учетом положений настоящего Закона.

Статья 35. Настоящий Закон применяется с 1 января 2011 г.